

МИР ДОСТОЕВСКОГО, ОТРАЖЕННЫЙ В СЛОВАРЕ ЯЗЫКА ПИСАТЕЛЯ

1. Словарь [1], идея создания которого принадлежит Ю. Н. Караулову и Е. Л. Гинзбургу, является многопараметровым лексико-графическим представлением языка писателя, осуществляемым на материале корпуса текстов полного собрания сочинений Ф. М. Достоевского [2] (за исключением черновиков, набросков и т. д.). При определении типов лексикографических параметров авторы руководствовались прежде всего стремлением создать структуру словарной статьи, которая отражала бы особенности языковой личности писателя. Одновременно с этим само построение словаря такого типа становится инструментом, позволяющим реконструировать авторскую языковую личность.

2. К параметрам Словаря языка Достоевского относятся следующие: входом в словарную статью является слово-идиоглосса, ключевая для характеристики идиостиля писателя лексема; статистический показатель; распределение иллюстративного материала по жанрам и периодам творчества Достоевского; словоуказатель; фиксация употреблений описываемой идиоглоссы в составе фразеологических единиц, пословиц и поговорок, а также в составе имени собственного; комментарий, включающий в себя шестнадцать зон (употребление идиоглоссы в составе высказывания, обладающего свойствами афоризма, ее символическое употребление, сочинительные и подчинительные связи, нестандартная сочетаемость, ассоциативное окружение и др.); примечания (к значению и к слову).

3. Алфавитный список идиоглосс (словник) в определенной степени отражает особенности авторского мировоззрения, но, тем не менее, не показывает связей, существующих между данными единицами в языковом сознании писателя. Предлагаются следующие основные принципы составления авторского тезауруса: 1) в первую очередь группируются идиоглоссы, вошедшие в исходный словник Словаря (порядка 2 200 единиц); 2) идиоглоссы группируются вокруг базовых для слов-символов Достоевского смыслов, которые можно квалифицировать как архетипы, ядерные элементы эйдоса писателя; 3) в дальнейшем в тезаурус включаются слова, связанные с

идиоглоссами ассоциативно-смысловыми отношениями. Анализ материала показал, что ядром тезауруса Достоевского является идиоглосс ЧЕЛОВЕК, связанная с такими смыслами, как 'жизнь' ↔ 'время' ↔ 'смерть' ↔ 'любовь' ↔ 'болезнь' ↔ 'страх' ↔ 'смех' (именно эти значения у писателя символизируются чаще всего; исключение составляет 'смех', который, в силу своей конкретики и особой, компенсаторной функции, не символизируется). Вокруг данных символических значений группируются другие идиоглоссы, распределяясь по соответствующим векторам.

Представленный способ реконструкции авторского тезауруса является результатом тщательного изучения функционирования идиоглосс в текстах Достоевского, их ближних и дальних синтагматических связей, паратаксиста и ассоциативного окружения. Основными шагами построения тезауруса являются:

I. Отбор слов (идиоглосс, других лексических единиц), используемых Достоевским в символическом значении. Верификация этих единиц с точки зрения соответствия нашему подходу к определению символического употребления слова.

II. Группировка слов-символов, выделение символических парадигм, объединений символов на основе общего значения, группировка идиоглосс вокруг символических значений.

III. Группировка идиоглосс по лексико-тематическим классам. При этом учитываются в основном те значения слов, в которых ярче всего проявляется их идиоглоссный статус. Объединение в группы производится с учетом обнаруженных точек пересечения идиоглосс в разных словарных статьях, в первую очередь в зоне ассоциаций. Такие точки пересечения можно считать своеобразными узлами ассоциативного тезауруса, которые выявляются с использованием специально разработанных для решения данной задачи компьютерных программ.

IV. Определение наиболее типичных ассоциатов, относящихся к лексико-тематическим классам идиоглосс, а также, при необходимости, персонажей, с которыми связаны описываемые единицы.

Тезаурус, построенный по такой модели, позволяет, на наш взгляд, показать особенности именно индивидуальной картины мира, по крайней мере, применительно к творчеству Достоевского, одной из характерных черт которого является символизация в представлении действительности.

Примечания

1. Словарь языка Достоевского: лексический строй идиолекта / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2001. Т. I; Словарь языка Достоевского: лексический строй идиолекта. / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2003 Т. II–III; Словарь языка Достоевского : идиоглоссарий (А–В) / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2008; Словарь языка Достоевского: идиоглоссарий (Г–З) / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2010; Словарь языка Достоевского: идиоглоссарий (И–М) / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 2012.

2. *Достоевский Ф. М.* Полное собрание сочинений : в 30 т. Л., 1972–1990.

© Х. Томмола

Университет Тампере (Финляндия)

ВЫЗОВ МНОГОЗНАЧНОСТИ ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

У лексической типологии, особенно у лингвистической типологии в лексической семантике, нет долгой традиции в языкознании. Между тем лексикографы — составители двуязычных словарей постоянно сталкиваются в своей практической работе с проблемами сопоставительной семантики слов.

Результаты анализа в моей работе [1] указывают, как и можно было ожидать, что в неродственных языках среди наиболее употребительных слов много общего быть не может, разве только интернационализмы и старые заимствования. С другой стороны, оказалось, что в родственных языках доля общей лексики колеблется. Например, в болгарском и русском языках 80 % существительных и 55 % глаголов — общие, тогда как для польского и русского соответствующая цифра — 22 %. Исследовавшаяся лексика германских языков показывает общую долю в рамках 31–43 %. В указанной работе в качестве ядерного словарного запаса использовался список наиболее частотных лексико-семантических единиц с целью анализа расстояния между языками. Такая типология словарного состава, основанная на явно ощущаемой («материальной») близости, не дает информации о структуре лексики (лексических единиц). Для семантического анализа слова требуется изучение его структуры, количества синонимов, квазисинонимов и др. его вариантов.

Однако в том или другом языке могут существовать синонимы, которые употребляются чаще, чем слова, рассматриваемые как общие для всех славянских языков. Так, нейтральным словом в русском языке для размера «выше нормы» является *большой*, а не *ве-*